

Black, Blanc, Beur : dimensions symboliques de langue et ethnie dans les textes Rap

Samira Hassa, Christopher Stewart

Department of French

University of Illinois Urbana- Champaign

{hassa; cmstewrt} @uiuc.edu

Rap en France = multiethnicité

- **Black**, Blanc, **Beur**: multiethnicité et le monde du rap français

Le cas de Diam's: être **métisse**, c'est un 'must'!



Le phénomène de 'Featuring'

Multiethnique => multilingue

- Recontextualisation du rap en France au cours des années 90:
implications socio – linguistiques
- Rap = plurilinguisme des “**banlieues**”
- “Member of such groups [dans les banlieues] recognize each other through their language, a slang that incorporates elements from the **French verlan**, words from the speech patterns of their parents (**Arabic**, African dialects, etc.), and a large number of insults.” (Prévos, 2002:4)

Sélection des textes étudiés

- Albums nommés aux « **Victoires de la Musique** » en 2003
 - **4 groupes de Rap**: Sniper, Diam' s, Gomez et Dubois et IAM
 - **et Renaud** (pour comparer avec un autre genre musical)
- textes des chansons :
 - a. publiés
 - b. recherchés sur l' internet
 - c. transcrits par nous

Sniper

- **Sniper** est un groupe de rap parisien composé de quatre membres : **El Tunisiano**, **Aketo**, **Black Renega** et **DJ Boudj**. En novembre 2003, le Ministre de l'Intérieur, **Nicolas Sarkozy**, accuse ce groupe d'avoir chanté des paroles jugées "violentes, racistes et injurieuses".



Diam's



Diam's, de son vrai nom Mélanie, est de père chypriote et de mère française, elle est née et a grandi à Paris. Dans cet album (*Brut de femme*) autobiographique, elle chante une enfance difficile et un père absent.

Gomez et Dubois

- Groupe de deux rappeurs marseillais qui ont pris le rôle d'un duo policier, cet album reprend des mêmes thèmes pareils au premier album, notamment la satire et la parodie



IAM



IAM est le groupe de rap français le plus connu. Défenseurs de la culture marseillaise et méditerranéenne. Les membres de ce groupe sont :

- Chili (Philippe Fragione, origine sicilienne)
- Eric Mazel (d'origine espagnole et marseillaise)
- Jo (Geoffroy Mussard, d'origine malgache et réunionnaise)
- Pascal Perez (né à Alger, d'origine pied-noir)
- Malek Brahimi (d'origine algérienne)
- François Mendy (d'origine sénégalaise).

Analyse lexico-sémantique

- Langues et variétés retenues: **Arabe**, Anglais, Verlan → ‘néologisme’
- Créole apparaît, mais en trop peu de mots
- Analyse des champs sémantiques :
 - Culture d’origine
 - Culture française
 - Culture internationale

Exemples de classification

– Culture d'origine

– Culture française

• **XXXXXXXXXX**

– Culture internationale

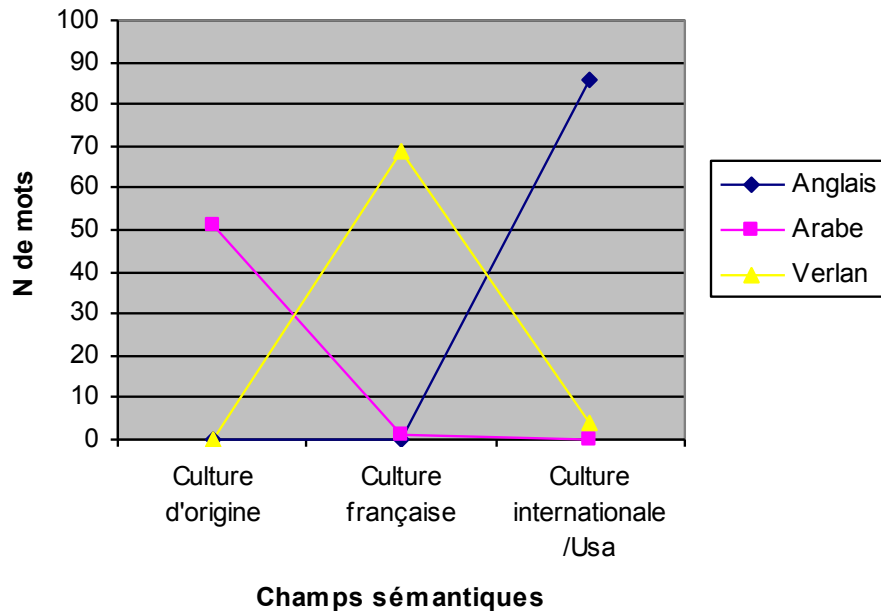
• **XXXXXXXXXXXXXXXXXX**

Résultats du comptage numérique

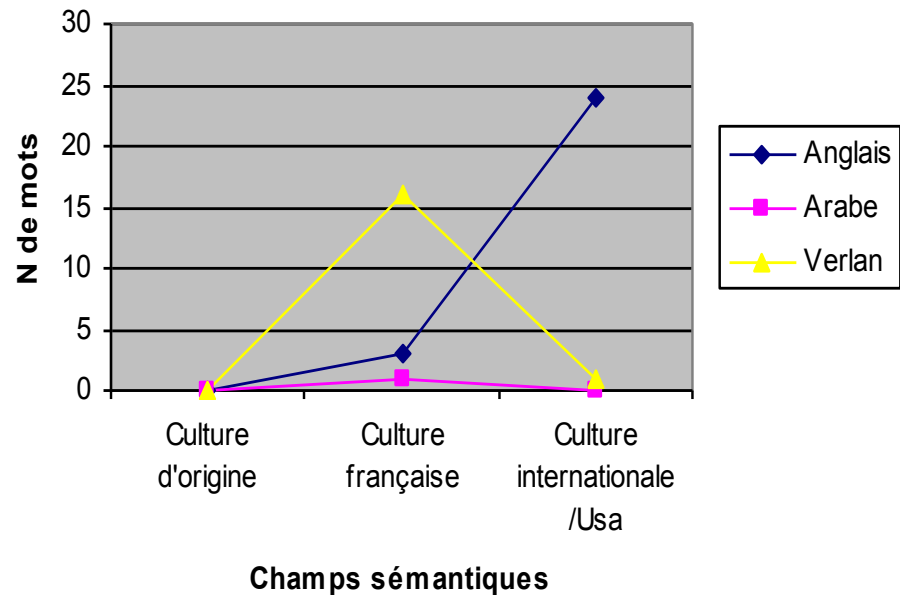
Nombre de mots Fr/ angl/ arabe et verlan chez 4 groupes de Rap

Langues	français	arabe	verlan	anglais	N total de néologismes	N total de mots
Sniper	11390 98.17%	52 0.44%	73 0.62%	86 0.74%	211 1.82%	11602 (100%)
Diam's	8681 99.48%	1 0.01%	17 0.19%	27 0.3%	45 0.51%	8726 (100%)
IAM	11902 95.89%	5 0.04%	0 0%	505 4.06%	510 4.11%	12412 (100%)
Gomez et Dubois	6807 98.02%	64 0.92%	9 0.12%	64 0.92%	137 1.97%	6944 (100%)
Renaud	3615 99.91%	0 0%	0 0%	3 0.08%	3 0.08%	3618 (100%)

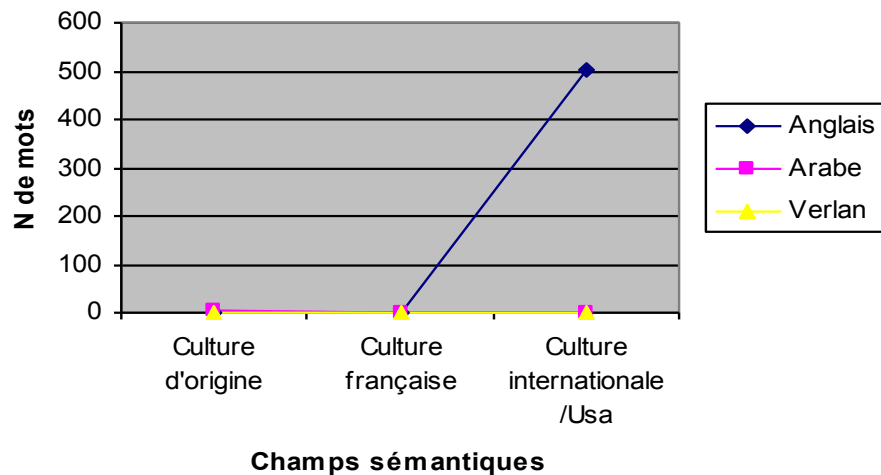
'Thèmes' et langues chez Sniper



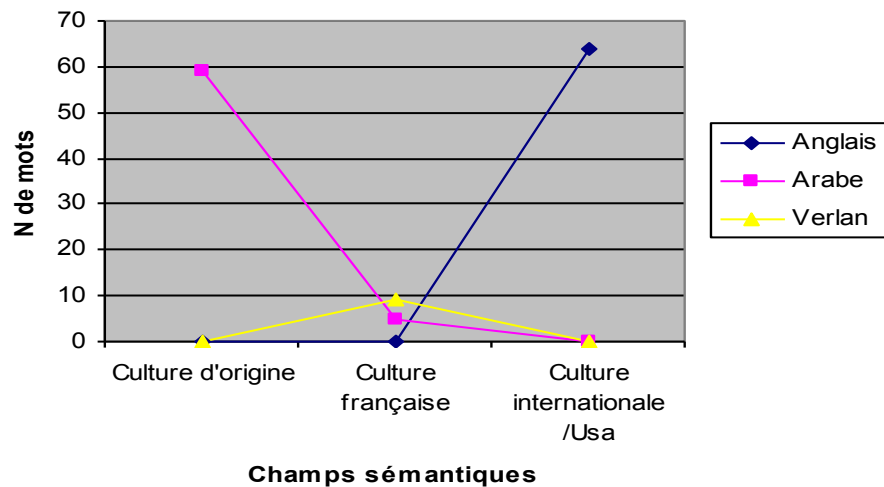
'Thèmes' et langues chez Diam's



'Thèmes' et langues chez IAM



'Thèmes' et langues chez Gomez et Dubois



Néologismes en verlan

- Culture des banlieues:
- Keuf (flic)
- Zin-cou (cousin)
- Renoi (Noir)
- Rebeu (Arabe)
- Caillera (racaille)
- Cost-la (Lacoste) (voir habillement des jeunes des banlieues)

Nombre de mots Fr/ **angl**/ arabe et verlan chez 4 groupes de Rap

Langues	français	arabe	verlan	anglais	N total de néologismes	N total de mots
Sniper	11390 98.17%	52 0.44%	73 0.62%	86 0.74%	211 1.82%	11602 (100%)
Diam's	8681 99.48%	1 0.01%	17 0.19%	27 0.3%	45 0.51%	8726 (100%)
IAM	11902 95.89%	5 0.04%	0 0%	505 4.06%	510 4.11%	12412 (100%)
Gomez et Dubois	6807 98.02%	64 0.92%	9 0.12%	64 0.92%	137 1.97%	6944 (100%)
Renaud	3615 99.91%	0 0%	0 0%	3 0.08%	3 0.08%	3618 (100%)

Néologismes en anglais

- Néologismes en rapport avec le champs lexical de la musique: « beat » «crew » «lyrics » «sound »
- Hollywood, Harlem , JR: star d'un feuilleton 'Dallas' des années 80 : à savoir celle de « JR ».
- Violence: « Gun » « shoot» « on shoot» ou encore 'kikez' 'Kickait' et autres termes dérivés du mot « F...K»
- Autres néologismes qui font 'cool' voir « guys» « tease » « boss» « team »

Nombre de mots Fr/ angl/ arabe et verlan chez 4 groupes de Rap

Langues	français	arabe	verlan	anglais	N total de néologismes	N total de mots
Sniper	11390 98.17%	52 0.44%	73 0.62%	86 0.74%	211 1.82%	11602 (100%)
Diam's	8681 99.48%	1 0.01%	17 0.19%	27 0.3%	45 0.51%	8726 (100%)
IAM	11902 95.89%	5 0.04%	0 0%	505 4.06%	510 4.11%	12412 (100%)
Gomez et Dubois	6807 98.02%	64 0.92%	9 0.12%	64 0.92%	137 1.97%	6944 (100%)
Renaud	3615 99.91%	0 0%	0 0%	3 0.08%	3 0.08%	3618 (100%)

Néologismes en arabe

- Néologismes et famille: « khay » (frère) ou encore « khti' » (sœur) sont très utilisés par 3 groupes sur 4
- Néologismes et religion: « hallal» (sacrifié selon le rite religieux) « Shétane (le diable) « bliss» (le diable)
- Autres néologismes: « Hashak» (pardon) « couz» qui est le verlan de « zouk » (fesse) en arabe (marocain).

Néologisme en arabe (suite)

Néologismes et identité: sentiment de l'« Entre deux » (Sniper)

- kalouli aarbi aha menich fi bledi

On m'a dit arabe (en France) , tu n'es pas dans ton pays

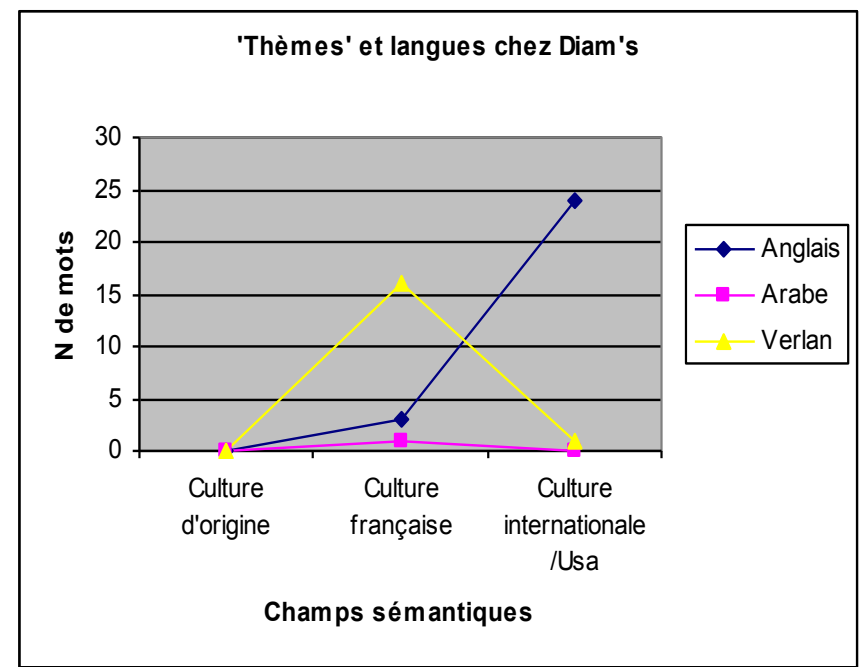
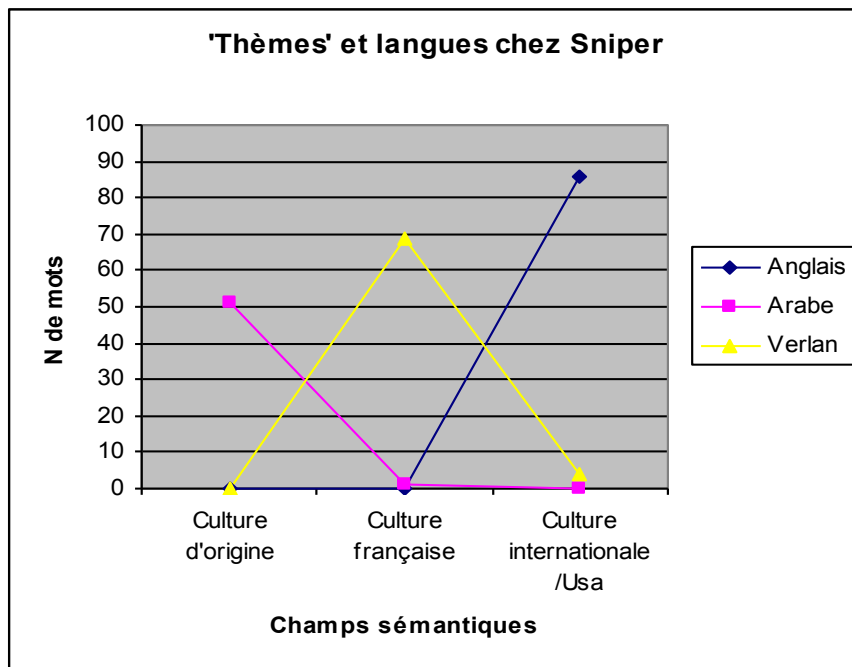
- kalouli roumi aha rjak fi bledi ya wildi

On m'a dit européen (dans le pays d'origine), retourne chez toi mon fils

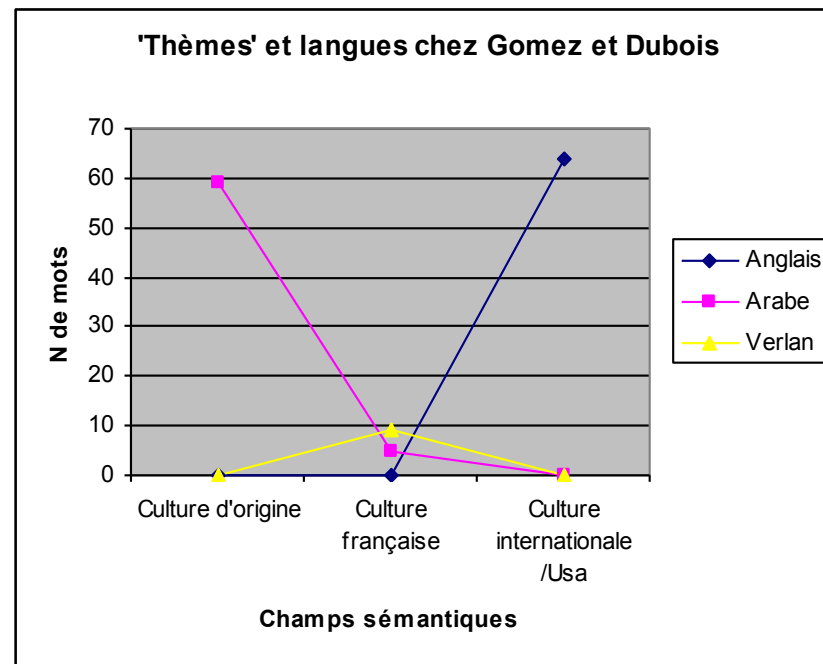
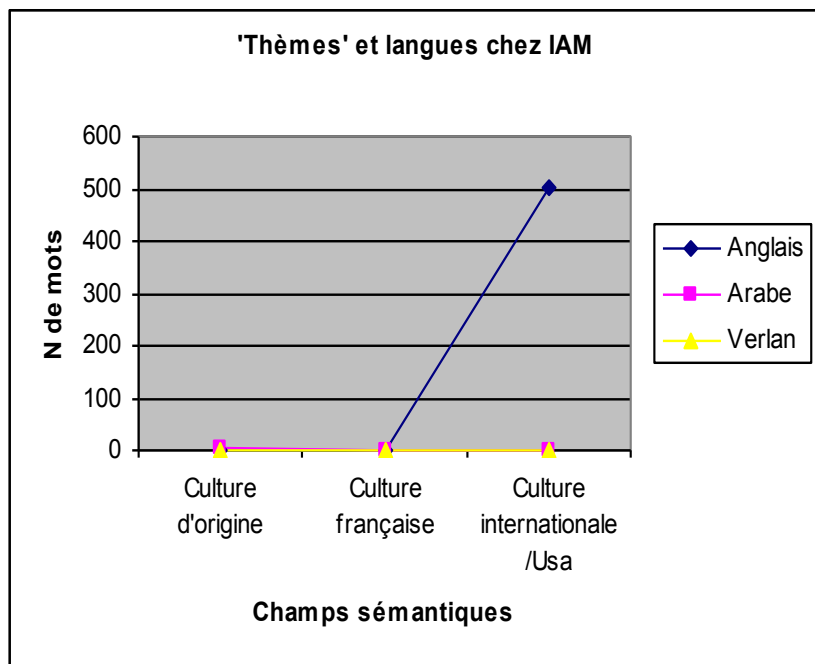
Khouya choufni rani arbi... maranich roumi ... matahbnich rani kifak

Mon frère, regarde-moi je suis arabe... je ne suis pas européen... pourquoi tu ne m'aimes pas, je suis comme toi.

Thèmes et langues chez Sniper et Diam's (Paris)



Thèmes et langues chez IAM et Gomez et Dubois) (Marseille)



Conclusion

Emploi fréquent des néologismes, « alternance codique » n'est pas faite au hasard

- Comptage des néologismes et considération des thème du contextes qui entourent ces mots porte sur le langage adopté pour en parler

Ethnicité se manifeste dans le cadre linguistique; diversité d'ethnie et de langage lient cette musique à la culture des banlieues françaises

- La notion de “Black, blanc, beur” se montre présente non seulement dans la constitution ethnique des résidents des couches défavorisées mais aussi dans le langage qu'elles emploient pour s'exprimer dans le cadre du Rap